

**THE TRANSLATION SHIFTS OF VERBS AND VERB PHRASES IN  
*HARRY POTTER AND THE GOBLET OF FIRE* INTO  
*HARRY POTTER DAN PIALA API***

**RESEARCH PAPER**



**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements  
for Getting Bachelor Degree  
in English Department**

by

**NURUL PRASETYANINGTYAS**  
A 320 030 288

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION  
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

**2007**

**APPROVAL**

**THE TRANSLATION SHIFTS OF VERBS AND VERB PHRASES ON  
*HARRY POTTER AND THE GOBLET OF FIRE* INTO *HARRY POTTER  
DAN PIALA API***

**RESEARCH PAPER**

by

NURUL PRASETYANINGTYAS

A 320 030 288

Approved to be Examined

by Consultant Team

Consultant I

Consultant II

Dra. Dwi Haryanti, M.Hum

Drs. Anam Sutopo, M. Hum

## ACCEPTANCE

Accepted by the Board of Examiners  
School of Teacher and Education  
Muhammadiyah University of Surakarta  
on November 2007

The Board of Examiners:

1. Dra. Dwi Haryanti, M. Hum ( )  
Chair Person
2. Drs. Anam Sutopo, M. Hum ( )  
Member I
3. Dra. Malikatul Laila, M. Hum ( )  
Member II

Surakarta, November 2007  
School of Teacher Training and Education  
Dean,

Drs. Sofyan Anif, M. Si.

NIK 547

## DEDICATION

*This research paper is dedicated to:*

- ☺ *Her beloved mother (Sri Mulyani)*
- ☺ *Her beloved father (Sri Joko Suyono)*
- ☺ *Her beloved sister (Nur Rahmawati)*

## MOTTO

Verily! Allah will not change the good condition of a people as long as  
they do not change their state of goodness themselves

﴿ Q.S. Ar-Ra'd: 11 ﴾

Verily, with the hardship, there is a relief

﴿ Q.S. Al-Insyirah: 6 ﴾

Don't give up! Ganbatte Kudasai

## ACKNOWLEDGEMENT

*Bismillahirrahmanirrahim*

*Assalamu'alaikum Wr. Wb.*

*Alhamdulillah* *rabbi'l'amin*, Praise and Gratitude to the Most Gracious and the Most Merciful, Allah SWT, for giving an opportunity to the writer to finish writing this research paper. Praising also given to the Messenger, our Prophet Muhammad SAW, peace be upon him.

The writer would like to express her gratitude to the people who have helped her in getting the completion of this research paper. They are:

1. Drs. Sofyan Anif, M.Si., the Dean of School of Teacher Training and Education who has given her permission to conduct the research paper.
2. Koesoema Ratih, S. Pd., M. Hum., the Head of English Department of Muhammadiyah University of Surakarta who has permitted her to conduct the research paper.
3. Dra. Dwi Haryanti, M. Hum., the first consultant, who has given suggestion, patience, advice, and correction. Thank you for giving the references and encouraging her from the beginning of this research paper until the completion of it.
4. Drs. Anam Sutopo, M. Hum., the second consultant. Thank you for giving advice, suggestion, correction and encouraging her to do the best for the completion of this research paper.

5. All the lecturers of English Department of Muhammadiyah University of Surakarta who have given their knowledge to her.
6. The beloved family; mother (Sri Mulyani), father (Sri Joko Suyono), sister (Nur Rahmawati), the big family of Suprpto Wiyono and Darmo Sucipto for the love, patience, guidance, lessons, prayers, attentions, and supports.
7. Yustina's mother (Siti Mahmudah) thanks you for patience, supports, love, advice, and attention, and Yustya Dwi Rahmah, thank you for being my sister, for your support, suggestion, love, attention, and friend. Thanks for being my listener ☺ ☺ ☺, Mbak Sylvia, thanks 4 your supports and love☺
8. Mas Suryo thanks for your support, attention, and love (Pak Danton u have to wait me 4 seven year Beb, and finally u got it!) arigatou gozaimasu.....☺
9. The writer's friends, English Department F class '03, Yustina thank you for the book and the support ☺, Fatma, Fitri, and Ronar ☺ thank you for the purposeful cooperation and discussion, Ika NDS, Apri, Widya, Tina, Guntur, Emi, Tri Rohmani, Hasria, Mb Dina ☺ thank you four your supports, attention, and cooperation, and many of you that can not be mentioned.
10. Those who cannot be mentioned one by one, thank you for every single thing that makes the writer better in life.

Finally, the writer realizes that this research paper is still far from being perfect. However, the writer hopes that this paper will give contribution and significance for the readers.

*Wassalamu 'alaikum Wr. Wb.*

Surakarta, 2007

## TESTIMONY

Herewith, I testify that in this research paper, there is no plagiarism of the previous literary work which had been raised to obtain bachelor degree of a university, not there are opinions or masterpiece which has been written and published or others, except those which the writing are referred in the manuscript and mentioned literary review and bibliography.

Hence, later, if it is proven that there are some untrue statements in this testimony, I will hold fully responsible.

Surakarta    October 2007

NURUL PRASETYANINGTYAS



## TABLE OF CONTENTS

TITLE.....	i
APPROVAL.....	ii
ACCEPTANCE.....	iii
DEDICATION.....	iv
MOTTO.....	v
ACKNOWLEDGEMENT.....	vi
TESTIMONY.....	viii
TABLE OF CONTENTS.....	ix
LIST OF ABBREVIATION.....	xi
ABSTRACT.....	xii
CHAPTER I	INTRODUCTION
	A. Background of the Study..... 1
	B. Previous Study..... 5
	C. Problem Statement..... 6
	D. Objectives of the Study..... 6
	E. Limitation of the Problem..... 7
	F. Benefits of the Study..... 7
	G. Research Paper Organization..... 7
CHAPTER II	UNDERLYING THEORY
	A. Translation.....
	1. Notion of Translation..... 9
	2. Translation Process..... 10
	3. Translation Shift..... 12

	B. Part of Speech.....	
	1. English Part of Speech.....	14
	2. Indonesian Part of Speech.....	25
CHAPTER III	RESEARCH METHOD	
	A. Type of Research.....	29
	B. Object of the Research.....	29
	C. Data and Data Source.....	29
	D. Method of Collecting Data.....	30
	E. Technique of Analyzing Data.....	30
CHAPTER IV	RESEARCH RESULT AND DISCUSSION	
	A. Research Result.....	32
	1. Types of Verbs and Verb Phrases	
	a. Types of Verbs.....	32
	b. Types of Verb Phrase.....	37
	2. Translation Shifts of Verbs and Verb Phrases	
	a. Translation Shift of Verbs and Verb Phrases	
	1) Category Shift.....	42
	2) Level Shift.....	55
	3. The Markers of Translation Shifts.....	66
	B. Discussion.....	72
CHAPTER V	CONCLUSSION.....	74
	BIBLIOGRAPHY	77
	APPENDIXES	

## LIST OF ABBREVIATION

SL	: Source Language
TL	: Target Language
HPGF	: Harry Potter and the Goblet of Fire
HPPA	: Harry Potter dan Piala Api
001	: Datum number
SL 01	: Source Language page 01
TL 01	: Target Language page 01

## ABSTRACT

Nurul Prasetyaningtyas. A 320030288. **THE TRANSLATION SHIFTS OF VERBS AND VERB PHRASES ON *HARRY POTTER AND THE GOBLET OF FIRE* INTO *HARRY POTTER DAN PIALA API***. Muhammadiyah University of Surakarta. Research Paper: 2007

The aims of this research are to identify the types of verbs and verb phrases, to describe the translation shifts and to classify the markers verbs and verb phrases in *Harry Potter and the Goblet of Fire* and its translation.

This research is descriptive qualitative research. The data are in the form of sentences containing verbs and verb phrases. They are collected from both novels by using documentation method. She applies comparison method in analyzing the data of the study.

The results of the data analysis show that there are eight types of verbs and ten types of verb phrases. There are two shift of translation namely: category shift and level shift. From 600 data found by researcher, there are ten-translation shift belong to category shift, they are: verb into verb; into noun; into adjective; into adverb; into preposition, into interjection; into verb + particle *-lah*; into directive pronoun. There are nine-translation shift belong to level shift, they are: verb translated into verb phrase; verb phrase into verb phrase; into adjective; into verb; into noun; into adverb phrase; into adverb; and into preposition.

The researcher also classifies the markers verbs and verb phrases. (1)The marker verb translated into noun (2)The marker verb translated into adjective (3) The marker verb translated into verb + particle *-lah* (4) The marker verb translated into directive pronoun (5) The marker verb that translated into adverb.

Consultant I

Consultant II

Dra. Dwi Haryanti, M.Hum

Drs. Anam Sutopo, M. Hum

School of Teacher Training and Education

Dean,

Drs. Sofyan Anif, M. Si.

NIK 547